

從近三年報刊標題看語詞的豐富多變 兼論詞彙學的重要

許長謨*

摘 要

本研究意圖透過實際例證，來說明「詞彙」的豐富與多變。並透過它和「語音」、「語法」及「語義」間的結合關係來闡明「詞彙學」的重要性。使用的研究場域（field）以近年來報紙所用的標題，做為比較分析的例證。

首章談論定義、研究範圍與方法。第二章則分論：語言中語彙和語音、語法、語義等層次的緊密互動；並藉由台灣的雙語接觸現象，說明對詞彙的影響。第三章則論及「語彙學」此學科和其他相關學科的關聯。如：方言學或語言調查、語用學、應用語言學、心理語言學、計算機語言學或社會語言學等。

第四章談及語彙學和文學的結合所可能發生的連接層面。較具體的是修辭學裏一些辭格的運用，如：譬喻、排比、類字與雙關等，語體風格的關係也會是一個重點。而結論則談論如何追求詞彙的正確運用，是最理想的目標。

關鍵詞：語音 詞彙 語義 詞彙學 語用學 修辭 語體風格 文學 標題

* 國立成功大學中文系副教授

Proving the Prosperity and Variable Changes of Lexicon from the Nearly Years News Headlines - Concurrently Discussing the Importance of Lexicology

Hsu Chang-mo

Associate Professor, Department of Chinese Literature,
National Cheng Kung University

Abstract

This research intends to interpret the prosperity and variable changes of lexicon through substantial evidences, and to explain its importance by the analysis among the interaction and the connection of the word sounds, the morphology and the meaning of the words. The research field that we explore is the news headlines that used by the recent years newspaper that provides necessary materials for this comparative analysis.

Chapter one discusses the definition, the research scope and the methodology. Second chapter discusses about: the different linguistic aspects in interaction. Then shows to the lexical influence after the multilingual contact in Taiwan. Third chapter concerns the connection between the science of lexicology and other correlated disciplines, for example: dialectology or language investigation, pragmatics, applied linguistics, psycholinguistics, computer linguistics or social linguistics and so on.

Chapter four mentions the aspects linked from the lexicology to the literature, as the more concrete usage, like rhetoric figures (metaphor, parallelism, similar morphemic use, pun and so on, the stylistic is also a key point in the meantime. Conclusion shows the ideal purpose that indicate us how to use the words more correctly.

Keyword: lexicon, semantics, phonology, pragmatics, rhetoric, stylistic, literature, news headlines

從近三年報刊標題看語詞的豐富多變 兼論詞彙學的重要

許長謨

一、序論：定義、範圍與方法

語言學研究中，「詞彙學」(Lexicology) 少見專著。漢語學界以此為專著者，吾人僅見張永言《詞彙學簡論》(武昌：華中工學院，1982) 和竺家寧《漢語詞彙學》(台北：五南，1999) 兩書¹。「詞彙學」則因為在「結構」上要在語法學中探討，在「意義」上又要在語義學中判斷，故而多數的語言學導論中，偶見有以專章來討論詞語的對象、意義及結構；但也有些書不另立單元²，將之分併入語音、語法和語義³裏討論。

專著不多、或在語言學概論中未被獨立，這都不減損「詞彙學」的重要性。只因為「詞彙學」自身幾乎就等同於一種語言。它既是「語音」的具體化，也是「語法」組合聚合的應用單位，更幾乎是「語義」的承載體。⁴若再向外延伸，它既是「應用語言學」(如語言教學、詞書編纂、機器翻譯等。) 根本需要，也是「文學」表現的重要工具，更是「文化」記錄的最直接線索，重要性當然不言而喻。

就因為它的豐富，因此任何研究的結果都好比「曇空之在大澤」⁵。加上它和所承載的語言彼此關係極密切，具有「獨特性」(Particularity)，所以也比較不容易找到語言的「普遍性」(Universality)。此外，語詞的變動非常快速、激烈，也不容易找到可以依據的研究場域或範圍⁶。上述三個理由，使詞彙學的研究鮮能面面俱到的去做宏觀的建構。本文既有字限，自不能彌山蓋海全面立說，因此意圖以近年來報端所用的標題，做為研究資料，據以論述現代(漢語)語詞的豐富與多變，並依之重新檢視「詞彙學」一門的重要性。

文中所用報紙以中國時報、聯合報和自由時報為主，也有部分標題內容採自

¹ 此外，陸志章《漢語的構詞法》、劉叔新《漢語描寫詞彙學》及符淮青《現代漢語詞彙》等著作，也試圖做全面性的探討。另有不少專書討論及詞彙學之於特定領域的研究。也有一些專文探討詞彙學的部份意義，如：高本漢《漢語詞類》、常敬宇《漢語詞彙及文化》諸書，均有相關的論述。

² 如葉斐聲徐通鏘著之《語言學綱要》(台北：書林，1993) 即未將詞彙學獨立開。

³ 語言學探討語音的是「語音學」(Phonetics)，也包括「音韻學」(Phonology)；語法學則可包括：「構詞法」(Morphology，或稱形態學)、詞法(Syntax)和語法(Grammar)三大類；探討語義的是「語義學」(Semantics)。

⁴ 這個特性就是張永言所說的「分離性」和「同一性」。

⁵ 《莊子·秋水》語。

⁶ 若研究既有文獻，則多成為「訓詁」。

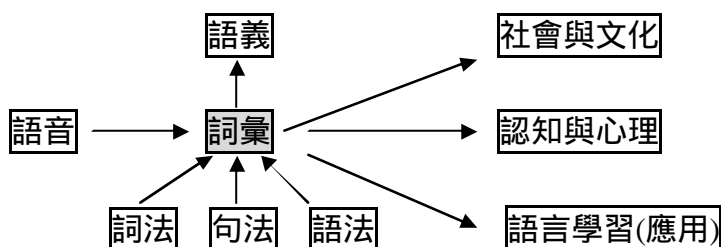
於網路、電視或電台新聞。事件多為近三年來的紀錄，事件內容則從政治社會、教育藝文、科技資訊到體育娛樂等皆有之。以「報紙標題」中所出現的詞彙為例，乃著眼於它的客觀性。因為那些標題都是出自於著者用心修飾選擇過，內容又經過報紙編輯精心篩選過，當然具有一定程度的代表性。例子的形式都經吾人齊整過：先日期、再出處、而標題、而為文者。一些紀錄由於時間久遠，正確日期或新聞來源不確定，以*號標示，但不影響及新聞的真實性。由於非採用標準的「總集—分析法」(Corpus-Analysis)，故而舉例時相同例詞不過三，也不求全面性與均衡性的取材。

二、語言內 (Intralingual) 「語彙學」的建構

詞可依語言分類可分「音韻詞」(Phonological Word)和「語法詞」(Grammatical Word)。音韻詞是指詞的音韻結構、階層性、音段、聲韻調、音節、韻步等概念；而語法詞指的是詞的語法特徵和詞類劃分的關係。

漢語的語音系統和語法各具特色，但它們都依附在複雜多態、變化繽紛的詞彙裏呈現。如前所言，「詞彙學」所涵蓋的研究範圍，幾乎就等同於一種語言自身，我們由以下的圖形可看出「詞彙」的樞紐地位：

圖一、語言內 (Intralingual) 的建構：



(一) 詞的語音層次

做為語言的最重要單位，吾人首應知道「詞」的定義問題。詞是語言的一個單位，也是語言學的基本觀念。它是由語素 (Morpheme) 構成的，代表一定的意義，能夠自由運用，也是最小的造句單位。吊詭的是：上所述只是一般的定義。

「詞」既然是詞彙學研究的基本對象，吾人卻不容易為所有語言的「詞」下一個比較準確的定義。一方面是詞與別的單位 (如詞素或詞組等) 很難明確地劃分開來；加上各個語言的語詞結構迥異 (至少分孤立、黏著和屈折三種)；更因為詞是聲音與意義的共構體 (序論所論)，要為詞下定義不能不同時涉及詞彙學和語法學

的問題。許多語言學家們做了不少的努力，但仍無法全面而周延。⁷

但依此，若吾人向語言內部探求，則詞的「語音」問題，應是第一關。語音問題涉及到詞語的掌握和溝通，也是詮釋語詞流變的根本，這也是為甚麼語言學多由語音學入門的原因。而在「語音學」與「音韻學」兩個範疇，實際的運用與練習都需要借寄在詞彙中。不論是單、雙或多音節，詞彙都是由語音依照「橫向組合」(Syntagmatic)和「縱向聚合」(Paradigmatic)兩種關係所構成的。其音素(Phoneme)或音節(Syllable)，也都要循此而構成。

報紙標題是書面語(Written Language)的一種呈現，⁸因此要看出語詞和語音的關係，多數是由「同音」或「諧音」的運用來表現。⁹也就是透過聲音相同或相似的關聯，改變語詞一般的使用習慣，而達到報篇醒目的效果。如：

- 2002/0512 中國時報 雷公贏球講「盜」理 陳志祥 台北報導
2002/0610 民生報 法破釜沈舟 席丹可望襲丹 張佑生 綜合外電報導¹⁰
2002/0816 中國時報 低脂、高鈣？不能再「亂蓋」 黃庭郁 台北報導
2002/0904 自由時報 通訊新時代，不受「線」制 無線網更爽
2003/0219 中國時報 國親聯盟「不計嫌、不忌賢」 劉添財 台北報導
2003/0219 中國時報 檢察事務官士氣低 攏是為了「衣」 許丕英 台北報導
2003/0220 中國時報 新品黃肉小蕃茄 今夏「金豔」上市 高有智 台北報導
2003/0224 中時晚報 國親合 目標「八不二會」 張麗伽、李碧勳 台北報導
2003/0418 民生報 乾麵拚湯麵 麵麵俱到搶個鮮字 記者 劉大絹 報導
2003/0813 中國時報 差「靛」到齊 小社論¹¹
2003/0916 中國時報 「庫」魅力紅不讓 李琢 台北報導¹²
2003/0918 自由時報 宋達民「貞操帶」上陣 劉真失「聲」 記者 馮議賢 台北報導
2003/0921 聯合報 扁蘇配 變成扁昌配¹³ 記者 劉寶傑 台北報導
2003/0612 自由時報 用滑鼠「掃」螢光「墓」 歐洲特派記者 胡蕙寧
2003/0921 中國時報 嫡系，敵之所繫¹⁴ 小社論
2003/0926 中國時報 資深教師茫 新進教師忙¹⁵ 林諭林 台北報導

⁷ 參看張永言《詞彙學簡論》(武昌：華中工學院，1982)，pp.20-24。

⁸ 報紙標題是否為一種常態書面語，見仁見智。且箇中也有涉及新聞學的領域，宜再專文探討。

⁹ 諧音現象普遍存在於各語言。是指語言運用時藉助於音同或音近的特點來傳達意思，兼而有特殊的效果。有意或無意，但發揮的效果往往特出。諧音常用於詞語、成語或俗諺語的換字。

¹⁰ 2002年世界盃足球賽，法國原最被看好，卻屢戰屢敗連連。分組賽最後關鍵一場比賽對丹麥。

¹¹ 指立法院各黨各派所使用的象徵顏色，幾乎全有。

¹² 網球女將庫妮可娃抵台推銷珠寶名表，時僅一天。

¹³ 「蘇」字有「輸」字的諧音。

¹⁴ 指馬永成張景森兩人得寵，卻多成為在野攻擊的箭靶。

許多語詞多由雙音節以上構成，具有衍聲的特質，又可分成聯綿詞、音譯詞或擬聲詞等。聯綿詞多用於古語詞或較典雅場合，一般報刊較少見。而音譯詞常是新詞的具體表現，故出現的數量驚人。而音譯詞多由外來詞（英語）而來。所見則以“in”、“high/hi”、“e”¹⁶、“card/cut/ca(fe)”¹⁷和“fun”等字詞最多，雙關的效果也足¹⁸：

2002/0806 中國時報 中國行，「卡」不便 公關人

2003/0911 中國時報 10 大自然教室開 fun 入學 本報記者 謝禮仲

2002/0807 聯合報 蠟手黨 現在最 in

2003/0320 中時晚報 以 e 攻伊 李月華 綜合報導

許多「音譯詞」全用或夾雜著羅馬字母書寫，來源有的是來自外語，有的來自方言，是時下年青人的通行語。也有「縮略詞」採用了漢語多音節語詞及西方拼音字加以縮略。部分或指涉方言，但其構詞方式，顯然是受到外語形式影響，脫離了漢語的構詞模式。報章標題中，到處可見到許多這樣的詞彙：K 書、LKK、BMW。這些外語詞更可以植入文句中，硬將詞性轉換，而造成效果。如：

2002/12* 中國時報 「你今天 KIMO 了沒有？」 廣告

2002/1016 聯合報 數字輕鬆選，電腦 easy 用！

此外，許多英語詞語都能被靈活的運用在新聞事件中，而且由其出現的頻率可以推知這個語詞是否能在流行，或已被遺棄：

2003/0830 聯合報 日執政黨 也被車 K

2002/0919 自由時報 天王大和解 「樂」來越「麻吉」¹⁹

2001/1017 中廣 教育部「如果」劇團巡迴展介紹戲劇起源「抓馬特攻隊」²⁰

2002/0624 中國時報 青春方言 Morning Call 「模擬考」

2002/0719 聯合新聞網 血拚女王 Buy 在花都²¹

2003/0603 自由時報 女人不 White 男人不愛 薇齊²²

¹⁵ 若加入「教育政策盲」，更有對比性。

¹⁶ 姚榮松戲稱其為「e 來 e 去」。見姚文 析當代流行用語中的成語解構現象（《第六屆世界華語文教學研討會》論文集第二冊，2000.12，pp. 395）。

¹⁷ 「ㄅㄚ」的同音詞更多，有中英文的「卡（片）」、Car、Cut、Ca(fe)；台語的「跤」或「較」等。

¹⁸ 姚榮松稱之為「字母詞」，即直接搬用英文縮寫詞或中英混合。同前注，pp. 404。

¹⁹ 「麻吉」即“match”，相和的意思。

²⁰ 「抓馬」乃取 Drama（戲劇）的英文諧音。

²¹ “Buy”同時有「拜」和「敗」的諧音。

²² “White”同時有「白」和「壞」的多義。

2001/1109 自由時報 C—托邦

2003/0902 中時晚報 網路明星 小護士孟孟 迷倒 15000 名 fans 陳逸思 台北報導

2003/0903 中國時報 安達祐實每天跑步 期待咪咪 UP! UP! 劉宜 台北報導

由於語言是變動的，新詞會不斷出現。有的是來自本身內部的調整，但多數是因為透過語言的接觸。因此，不獨獨英文，日語也有其一定的語文特效：

2003/0601 自由時報 狗臉的歲月 甘芭茶！

2003/0130 自由時報 日本魚鍋 喔伊西ㄋㄟ 葉怡蘭

2003/0924 自由時報 郭桂彬 阿沙力不「做」假 記者 羅沁穎 專訪

事實上，自 B.B.Call 文化以來，數字或時下流行語詞，也常加入諧音的陣容中：

2002/0425 中國時報 陳文賓 火力「5」法擋 廖德修 綜合報導

2003/0215 中國時報 Go14 夠意思 中華職棒誓師 廖德修 台北報導

2003/0610 自由時報 義大利麵 就醬吃²³

以上所選，無論從音的相諧或從義的連結來看，許多設計都非常傑出。

而新聞刊頭也大量的使用一些時下流行的擬聲詞 (Onomatopoeia)，輔以網路的「注音文」，以強化語言的聲響效果。

2003/0206 中國時報 羊咩咩選美秀 龍鳳宮湧人潮 楊憲州 苗栗報導

2003/0212 中國時報 女子未誘人嘿咻 判無罪 王貴郎 基隆報導²⁴

2003/0214 聯合報 愛人啾一個 頭總向右歪

2003/0917 星報 7 年級 髮型超級ㄅ一ㄨ 記者 陳立儀 專題報導

2003/0921 星報 梁又琳 想戳柯以柔ㄋㄟㄋㄟ 記者 李筱雯 報導

2003/0709 自由時報 外國電影本土「話」捺按ㄋㄟ！ 記者 曹玉玲、鄒念祖 特稿

2002/0421 中國時報 灰色銀幣搞「鬼」ㄛ × ㄛ × 叫 田瑜萍 台北報導

的確，在新語詞或新擬聲詞加入後，若勉強用漢字全盤翻譯，有時會失去韻味，或造成誤解。而台語文的強力加入，更大大豐富了漢語詞彙的內涵，吾人將於下一部分闡論。

語音的問題之外，報章也紀錄了一些文字的問題。文字是口語的書面語，中文的形體，特別是指其構形「形素」(Grapheme)之意義聯想，尤其有許多可以討論的角度。但重要性常不及於做為新聞事件的主角，所以在標題裏也較少見。以

²³ 此句中「醬」字的使用，一方面是「就這樣吃」的縮讀；一方面也強調該字的本義。

²⁴ 「嘿咻」一詞，已常見報端，如：「黃少祺、苗可麗 很想「嘿咻」一下」(2003/0823 中國時報)。為了晦隱「做愛」詞義，也有人發明了「做愛做的事」一詞句。但由於句子較常，多用於電視新聞口頭播報，少見於報端。

下有一些不錯的例子：

2003/0601 中國時報 「尤」太正名²⁵ 別再犯錯 張晴翔 北市

2003/0323 聯合報 少年維持煩惱 陳黎

2003/0724 中國時報 尊龍以客為「奠」 交部嚴懲 黃如萍 台北報導

2003/0921 中國時報 因為 的緣故²⁶ 楊佳嫻

這種利用中文字形優勢所設計的標題，不論是標題或廣告，往往有很好的視覺效果。

（二）詞的語法層次

詞是語法運作的單位。嚴格來說，就詞的內部結構、形式和類別加以研究，如派生詞尾、詞尾變化或合成詞的組合關係，稱為構詞學或形態學。構詞學是語法學的分支，它不僅要注意共時的研究，而且還要處理詞形在歷史發展的變化。

構詞方式(Word Formation Process)是在探討詞的內部結構，是構詞學的重要工作。一般而言，漢語語詞須先區分「單純詞」²⁷(Simplex Word)及「合成詞」(Complex Word)。合成詞由兩個以上的詞素合成，又分「衍生」(Derivation)和「複合」(Compounding)兩大類²⁸。派生詞由詞根詞綴(虛語素，即詞綴(Affix))合成；複合詞由詞根(實語素)和詞根合成。

漢語語詞除了「字母詞」²⁹、「縮略詞」和部分「疊詞」外，合成詞的構成，不論是衍生詞加綴或複合詞五種組合關係³⁰，大抵依循上述的構成模式，本文不擬於此分析。但一些新的構詞模式，也會出現在報章標題裏。這些舊詞新用的詞綴，或有許多可稱為「類詞綴」³¹的不自由語素³²，位置固定，也不能獨立成詞。前綴如「第」_ㄉ「初」_ㄉ「小」_ㄉ「老」或「阿」等字；類前綴如「半」_ㄉ「超」_ㄉ「次」_ㄉ「反」_ㄉ「泛」_ㄉ「非」_ㄉ「可」_ㄉ「前」_ㄉ「偽」或「亞」等字，³³都經常出現。像「老外」一詞，因國際交流頻繁，已常常出現於標題上：

2000/1009 聯合報 老外看譯音：最好和國際接軌 記者 張錦弘 台北報導

²⁵ 立法院意圖為「猶太」正名，改為「尤太」。本文作者就「尤」(罪過、責備)的本義，認為不妥。而建議其改為「猷」字。

²⁶ 這裏的「的」字，作者意指「詩」，而效果更好。

²⁷ 單純詞詞語可由一個單純詞素或雙(多)詞素構成，如梨、鳳、枇杷、鴛鴦、歇斯底里等。

²⁸ 除這兩類之外，上有重疊法和疊字(音)法等，較難被歸類。

²⁹ 姚榮松所用，即直接搬用英文縮寫詞或中英混合。見前引注。

³⁰ 除了多音節詞的結構分析之外，五種關係分別為：並列、主謂、偏正、動賓和動補等。

³¹ 參見竺家寧《漢語詞彙學》(台北：五南，1999)，pp. 247-50。

³² 又稱「粘著詞素」(Bound Morpheme)，相對於「自由詞素」(Free Morpheme)而言。

³³ 詞例如：半自動、超導體、次元、反扁、泛藍、非核、可塑性、前政府、偽證或亞硝酸等。

2001/0729 經濟日報 美高層學府 老外充斥 陳智文

2001/1016 中時晚報 大學開班 老外搶著學台語 楊欣怡 台北報導

(類)後綴有「們」、「者」、「子」、「頭」、「兒」、「家」、「員」等。其中以「化」、「性」、「度」、「手」、「式」、「氣」和等字所構成的新詞彙最多，近多年來層出不窮。以下各舉兩三例說明：

2003/0610 聯合報 問題不在「中國人」在「中共化」石之瑜

2003/0115 中國時報 全球暖化 夏蟲語冰 郭明裕

2002/0911 自由時報 預防性戰爭³⁴

2002/1106 自由時報 單一族群學校的合憲性 林萍章

2002/1108 民生報 電器電磁波 強度未規範 記者 許昌平 報導

2002/0513 聯合報 今年考題靈活 鑑別度較高 記者 張錦弘 台北報導

2002/1228 中國時報 代言車展遭鹹豬手 偷摸日本 AV 女優 小澤圓落淚

2002/0512 經濟日報 吳釗燮 扁式笑話 幕後推手 鄭秋霜

2002/0516 聯合報 可攜式文件格式 邁向本土化 記者 柯力心 報導

2002/0802 民生報 漫畫博覽會 人氣財氣添魅力 記者 張夢瑞 報導

2001/0903 中時晚報 不景氣 教研所當紅 趕考搶破頭 楊欣怡 報導

更有前後綴共用的：

2001/1211 中國時報 中正紀念堂 去圍牆化

2002/0101 中時 誰在「去中國化」？ 中時小社論

2003/0925 中央社 閩南用語考題 國親立委批去客家化 中央社台北二十五日電

此外，詞彙的重疊現象，也是一個應該探討的主題。漢語單音獨體的特質，使重疊組合極具方便性。字的重疊，可分為疊音詞與疊義詞兩大類。疊音詞是重疊兩字，借其音來描摹某一聲音，如「颯颯」、「負負」等。疊義詞則是使用兩個相同的實義字加以重疊，以收強調、音節或語氣補足的效果，如「看看」、「逛逛」等，其中以單位詞、副詞、疑問代詞等的疊義詞較普遍。不論是疊音或疊義，漢語累積了幾千年共時歷時的變化，數量相當可觀，形式也多變³⁵，實非本文所能詳論。

近來報刊以重疊詞為標題者，為數仍多，以下各列舉三則，如：

³⁴ 這裡的「性」是，與一般台灣語言構詞的「性」指的是「個性」不同，如：

2003/0824 自由時報 客家人是「鹹菜性」，不是「硬頸」 梅生李

³⁵ 現代漢語疊音詞以 ABB 的形式最普遍，疊義詞則多以 AAB 的結構出現。這與台語的情況頗類似。

- 2002/1206 聯合報 英語與母語教育 城鄉差距大 九年一貫課程 家長憂心忡忡
2002/0310 中時晚報 原住民第十族 邵族正名後 前途還是白茫茫 修淑芬 報導
2003/0210 中國時報 活生生的污名化教材 陳俊欽
2002/0927 中國時報 公務員搶退紛紛「莊孝偉」鐘武達 彰化報導
2003/0418 民生報 乾麵拚湯麵 麵麵俱到搶個鮮字 記者 劉大絹 報導
2002/0903 中國時報 漲多跌少 八月海外基金「亮晶晶」 洪川詠 台北報導
2003/0421 中國時報 「泡吧」成時尚 新新人類 晚出早歸從不疊被子

事實上，疊音疊義的情況，有漸漸趨於台語化的趨勢。

字詞的重疊，不獨是音義的擴充，吾人多可以用它們的重疊方式，來判斷語法的句子成分。例如：動詞、形容詞、方位詞和數量詞大多可以重疊，但重疊的方式不一樣，所產生的附加意義也不同。而名詞、代詞或能願動詞等，一般都不能重疊。

重疊之外，節縮詞（Abbreviation，簡稱）也是一種重要的構詞觀念。它是從一個全名取箇中幾個語素構成的。報端標題為求精簡，縮略詞大量被使用。如：

- 2003/0716 自由時報 筆電無線上網 最怕電力不足
2003/0516 自由時報 教羅的歷史包袱沈重宜改良 許極燉
2001/0713 中國時報 原民會主委與民有約 江良誠 花蓮報導
2001/0830 星報 網咖 各國名字雖不同 把戲可都一樣 記者 林文婷 報導
2003/0717 中時晚報 訪樂學連 連戰碰壁 走人
2003/0921 自由時報 文革比公投，樂樹亂開花！ 劉炯錫

漢字「單音獨體」的特性，使節縮詞彙的工作特別方便。連一些相干或不相干的人都可以用諧音的方式將其串聯起來：

- 2003/0810 中國時報 連宋馬立強？蘇蔡呂游葉？ 汪治惠

當然，這樣的方便也有其困擾，如「台南師範學院」一度希望改名為「台南教育大學」，而「南教大」的簡稱使人畏步。台南女子技術學院直到 2003 年 8 月才得以由「台南技院」簡稱為「台南女院」。再試看看以下兩則報導：

- 2003/0310 中國時報 交通網路謠言四起 交大困擾 王嘉陵 專題報導
2003/0603 中國時報 運將載汽油 衝撞基市交大 潘立明 基隆報導

交通大隊出了事，這樣的報導令交通大學豈能不困擾？

新科技和全球化 (Globalization), 使新詞彙與日俱增, 除了 SARS³⁶ 成為人類有史以來威力最強的簡稱, 許多以羅馬字母直接節縮的新詞, 更使人眼花撩亂。像一些專業領域的字母節縮詞, 大量出現在一般的刊物標題上。吾人舉 2003 年 9 月 18 日中時報系所同時出現的五個標題:

2003/0918 工商時報 PCB 族群 紛紛調高財測 呂淑美 台北報導

2003/0918 中國時報 兆豐金 ECB 每股 21.08 元 蔡沛恆 台北報導

2003/0918 工商時報 購置 COF 製程 台郡將發行可轉債 呂淑美 台北報導

2003/0918 中國時報 Fed 決維持利率不變 林秀津 綜合外電報導

2003/0918 工商時報 保衛鑽胚龍頭 DTC 砸 60 億行銷 林淑惠 台北報導

PCB 是資訊新產業, ECB 是兆豐金控簡稱, COF 是薄膜覆晶技術, Fed 是美國聯邦準備理事會, DTC 是鑽石企業。每個專有名詞的縮寫都暗示著詞彙的豐富多變, 也考驗讀者的知識向度。

除了構詞學之外, 還有句法學和語法學的重點。若討論到句法、語法, 則不能不論及「詞類」(Parts of Speech) 的概念。詞類是詞在語法上的分類, 它是以詞在語句裏所表現出來的句法特徵為標準。

「句法特徵」指的是詞與詞之間的組合所產生的句法功能。一般而言, 詞能否和哪類詞組合; 或在組合後會產生什麼樣的結構, 這就是句法特徵。例如: 動詞「討論」可以和時間副詞「經常」在一起, 卻不能和程度副詞「很」在一起等。進一步說, 詞的句法功能, 指的是某類詞能/不能充當何種句子成分(結構關係)。例如: 名詞可以做主語、賓語或定語等, 卻不能做狀語或補語。而副詞可以做狀語, 卻不能做賓語。介詞不能單獨充當句子成分, 但經常跟名詞、代詞組合在一起, 構成介賓短語。詞的變化標記則指的是詞的重疊等變化。如有些詞可以重疊, 有些不能; 重疊的方式也各有不同等。³⁷

詞依句法功能可分為實詞和虛詞兩大類³⁸: 實詞包括名詞、動詞、形容詞、數詞、量詞與代詞。而虛詞包括了副詞、介係詞、連接詞和助動詞。感嘆詞和擬聲詞一般也歸於虛詞。面對上述多種不同的語法分類時, 用詞稍不慎, 就會出現問題。2002 年 7 月 14 日聯合報記載了一則新聞: 教育部長黃榮村上電台叩應節目談中文譯音爭議。黃在回應一位民眾時, 直說他不回答這個「笨蛋問題」, 結果惹火了聽眾。事後黃表示: 他不是罵那位聽眾笨蛋, 而是針對問題。一個星期後, 另

³⁶ SARS 為「嚴重急性呼吸道症群」(Severe Acute Respiratory Syndrome) 之簡稱。但是若依照法語的構詞模式, 則會變成 SRAS。這說明即使同是歐洲語言, 彼此的構詞模式仍有差異。

³⁷ 參考王年雙, 國語語法(網路文章), 第三章。見彰師大國文系網站。

³⁸ 實詞又稱內容詞(Content Word), 表示實在的意義, 能夠做為短語或句子的成分, 也能夠獨立成句。虛詞又稱功能詞(Function Word), 一般多不表實在的意義, 除了副詞可以做狀語外, 多不做短語或句子的成分, 其基本用途是用來表示語法的關係。

一則標題再調侃了這事件：

2002/0721 中國時報 兩個有關彩券的笨蛋問題 余瑞明

當時黃部長曾解釋：「笨蛋」是「形容詞」而非「名詞」。若用英文表達，就能分別得較清楚：

- It's a fool's question.

- It's a foolish question.

但中文就需要在書面語加括弧成：「“這個笨蛋”(的)問題」或「這個“笨蛋(的)問題”」，否則用口語無法清楚的解釋。黃部長所謂的是「形容詞」應該說「笨蛋」是形容詞當定語；而黃部長所謂的「名詞」，應該說「笨蛋」是所有格當定語³⁹。

漢語的語法頗為彈性，但報章標題中仍常見不合乎語法的用法，設計者多故意「反理成趣」來突顯語意，如：

2003/0811 自由時報 演什麼像什麼 你型嗎？ 記者 張啟華 台北報導

2003/0812 中時晚報 忽然南韓 中晚社評

當然，也有許多設計極高明的好標題，兼負有雙關語的功能：

2003/0824 中國時報 我等透明人⁴⁰ 嚴韻

2003/* 中國時報 國字臉最愛被整

2003/* 中國時報 去你的黑斑⁴¹

看到以下這一則，就會更了解詞彙之於語法的意義：

2003/0308 中國時報 南水北調 旱象不再來 王斐 北縣永和市

一如九二一的「北電南運」，此句也可改為「北水南調」。事實只有一個，但「南」或「北」的詞性卻是迥異。「南水北調」應翻成「南台灣的水往北台灣調度」；而「北水南調」則應翻成「北台灣的用水須從南台灣調借」。多麼神奇的用法！再看看：

2003/0830 工商時報 家具業深耕大陸 不硬碰硬 康彰榮 專題報導

2003/0830 自由時報 王者再臨「雙城」 驚死人！」(魔戒) 記者 李光爵 特稿

「不硬碰硬」究竟是「不“硬碰硬”」或「“不硬”碰“硬”」；「驚死人」究竟是「“驚

³⁹ 以日文「？」字而言，前者不能使用。

⁴⁰ 嚴韻自為翻譯人，文中對翻譯工作有期許。「等」字也可解釋為「等候」。

⁴¹ 本則所論是如何去除黑斑的新科技。

死”人」或「驚“死人”」，一定要看到內文才分曉。

前所言，漢字「單音獨體」的特性使節縮方便。吾人更可調整語序文序，製造出新意而仍能使語法無誤。古之回文「清心也可以」是個名句，如今的報紙標題也可以找到異曲同工之作品：

2000/0712 * 宋楚瑜：「要共識，先識共。」⁴²

2002/0828 中國時報 錢坑與坑錢 小社論

2003/0807 自由時報 無論台獨不台獨 大家來「讀台」 記者 趙靜瑜 台北報導

2002/1019 聯合報 「絕不定內」(倒著念)

漢語中還有「主題式」語法的問題。若不注意，常會混同「主謂語式」而造成歧義⁴³。例如：

2003/0225 聯合報 處女有這麼嚴重嗎？ 謝馥芸

2002/0703 中國時報 廢考國文 紅燈不停直直走 林裕超 苗栗竹南鎮

上述兩句，吾人聞言都可理解，但若不以主題式語法解釋，將「處女」和「紅燈」兩個詞彙直接用一般主詞觀念解釋，一定會非常不通暢。

(三) 詞的語義層次

語詞的分析層面除了語音和語法外，尤其需要注意語義的層面。終究語言是為了溝通的功能。語義學是為了探究語言的意義，話語的意義除了偶而會在語法上呈現外，語義大多族築基於「詞義」之上。詞義的本務是正確的指陳事務自身，而「名」與「物自身」(Thing itself)之間或存有社會觀念的認知矛盾和情感糾葛，不易人人同調。如「兩國論」事件⁴⁴：

2002/0807 聯合報 一邊一國 扁提出主權對等論

語詞「名」與「物自身」間理想和實際的落差，下幾個例子或可以引發人深思：

2002/0909 中國時報 「四不計較」

2002/1129 自由時報 眉毛稀疏 就不叫美眉了 牛爾

2002/0524 聯合報 陳定南「國父是誰？」

2002/1214 中國時報 賣酒「精」 稅少一點

⁴² 宋楚瑜是這個語文技巧的能手。此則出於何報，未錄妥。

⁴³ 兩者的區別請參考許長謨，*神髓莫輕忽—大學國文教學之詞構與語法問題*，第二屆全國國文教科教材與教學研討會論文，2003年10月。

⁴⁴ 就政治學「領土、人民、政府、主權」四要素而言，「兩國論」或「一邊一國」這事實會遭到如此圍剿，正可說明台灣的處境。

2003/0703 中國時報 四川雞精啥都有 就是沒有雞 王綽中 北京二日電
2003/0418 聯合報 米粉 不是用「米」做的？ 記者 劉蓓蓓 台北報導

用詞若不明或不確，則易引起誤會或衝突。但是在新聞標題裏會出以下的奇妙的錯誤，也是罕見的：

2003/0804 聯合報 向諾魯說「諾」 黑白集

黑白集專欄執筆評訴：政府不該為邦交國數目而屈辱國格，應該要向見風轉舵的諾魯共和國說：「諾(NO)」。但他用了諧音字卻反而忽略了「諾」字本義為「YES」。

在詞義變遷時，語詞會由「本義」而引申再引申，而漢語更會因為同音或音近而產生假借義，如此就會有「一詞多義」。一詞多義類似「歧義」(Ambiguity)或「多義」(Polysemy)。反之，語詞也會因為時間流變、地區殊用、求雅避諱、翻譯詞或簡略詞等因素而造成「一義多詞」，即同義詞(Synonym)。這一些問題都需要進一步去探究。

要說明同義詞，需要有多一些的詞語並列比較，報紙標題較不易找到好例子。但常有人會在標題上為人貼上標籤。此時「此地無銀」或「指桑罵槐」的詞彙運用，效果更勝於直接指陳，如以下例子：

2003/0424 民生報 鷹派閣員 陳渝
2003/0921 中國時報 嫡系，敵之所繫 小社論

「鷹派」是誰？「嫡系」是誰？標籤一貼就如同「御用學者」、「保守派」、「黑金」、「圖利財團」、「貴族勞工」、「護航」等的效果卓著。而若要擺脫他人的「誤會」，玩弄詞語反擊是個好法子：

2003/0610 聯合報 問題不在「中國人」 在「中共化」 石之瑜

和「同義」相對的概念是「歧義」或「多義」。歧義或多義的產生，多是由本義、引申或假借義而來。但也有「區域」用語⁴⁵或專名或普通名詞或簡稱所生的誤會，如：

2003/0612 工商時報 南仁湖將鑽研飼育黑鮪魚 康文柔 台北報導
2002/072? 中廣新聞網 「台灣人」賄賂冬季奧運
2003/0321 中國時報 「斬首」不成 戰事多變 張慧英 專訪

上例的「南仁湖」是公司、「台灣人」是一位俄國人的綽號，「斬首」是美軍軍事行動的代號。若不明究裏，見者一定會成為丈二金剛。

歧義或多義的用法，因聳動、鮮活，常常見於日常生活中。像桃園縣政府掛

⁴⁵ 如「計算機」、「高考」、「公車」等用語，在兩岸的使用是同名異實。

著「有禮走遍天下」(2002)的標語，引來了洽公民眾的議論。而報章標題中有許多「歧義」的好例子：

- 2002/0510 中國時報 大膽來大膽 小社論
2003/0610 聯合報 太魯閣族要正名 震撼說明 記者 李光濱 花蓮報導
2003/0421 中國時報 養不起 北京「黑」狗大逃亡 朱建陵
2002/0611 聯合報 蘇永康否認吸毒 沒「搖頭」 記者 楊希文 台北報導
2002/0528 網路廣告 「茶裡王，真烏龍，好烏龍。」
2003/0611 聯合報 別亂噴口水 丁慶雄
2002/1221 聯合報 讀淡大 差點沒出路
2003/0803 中國時報 廖筱君最愛出櫃的感覺 朱梅芳 專題報導
2003/0702 中廣新聞網 國文作文題目是啥呢？猜！
2003/0603 中國時報 運將載汽油 衝撞基市交大 潘立明 基隆報導
2003/0919 民生報 國內1名麻醉師 服務近4萬人 記者 沈尚良 台南報導

第一個詞「大膽」做狀語，記陳總統到「大膽」島；說明會當天，真的因地震而「震撼」；「黑」狗是「無籍」的狗，與色澤無關；「搖頭」兼有毒品明及動作；「真（好）烏龍」是指真指烏龍茶；「口水」在此文是真指口中沫的衛生問題；「出路」和「出櫃」都是真指「道路」和「衣櫃」；而「猜」字在標題中既是祈使詞，也是答案。「交大」是指交通大學或交通大隊？而最末一句，是讚美或指責醫療資源不足，就須要待正文來說明。

有時候，同一則標題使用同一個詞彙及其擴充詞，也會有意義的延伸或產生對立的效果。如：

- 2003/0706 中國時報 人皮特展 叫人皮皮挫 尹德瀚 綜合報導
2002/0606 中國時報 數字會說話 更會說謊話
2002/0524 * 追殺棄犬 怎不抓棄犬者？ 劉威良 台北市
2003/0703 中國時報 四川雞精啥都有 就是沒有雞 王綽中 北京二日電

第二則多了個「謊」字，第三則多了個「者」字，第四句反向諷刺，三者表達的力道都很夠！

分析詞意，當然也不能忽略「反義詞」(Antonym)的觀念。反義詞就定義而言，可以分為「否定」(Negation)、「對反」(Opposition)和「對比」(Contrast)三個層次。不論是哪個層次的語詞，同時擺放到一個標題中，就有產生很強的張力。以下各舉三句為例：

– 否定：

- 2003/0803 自由時報 不甘心不放心！ 胡文輝
2003/0825 自由時報 台灣與中國，既不同文也不同種 林建良
2002/0208 中國時報 沒亂「鈣」味全廣告官司負責人判無罪⁴⁶

– 對反：

- 2003/0907 自由時報 活人穿壽衣？⁴⁷
2003/0702 中國時報 滿分捧上天 教改摔落地 胥博懷 北縣板橋
2002/1202 中央社 李登輝：范振宗外行人說內行話

– 對比：

- 2003/0903 中國時報 信義佛堂 化青瞑牛成讀冊人 許素惠 西螺報導
2002/0704 中國時報 考作文不是考思想 趙煦 新竹市（大學教授）
2002/0704 中時晚報 文字 VS. 圖像思維 卜大中

此外，若能將同義詞及反義詞結合在一起，效果更佳：

- 2003/0415 中國時報 我不要升格當大老婆 譚馨（北市）

其內文曰：「升官、升職，都令人高興，唯獨升格為大老婆，令人情何以堪！」的確有趣！對比的是，「小老婆」是一般人或許不得已的選擇，但竟然有人花重金而求之不得！

- 2003/0924 聯合報 年減 41.5 公斤 她變「小」老婆 記者 楊貢金 台北縣報導

「區別性特徵」(Distinctive feature) 是語音學發展的一個重要概念，這概念為語言學帶來新的研究方法。⁴⁸區別性特徵的研究應用到語義分析，則發展出「義素」(Sememe) 的語言研究概念。義素又稱「語義成分」或「語義特徵」，是語言中意義(Meaning) 的最小單位，也就是從詞項或義項中所分析出來的最小語義元素。「義素分析法」在確立「義位」的概念後，不論用於現代或古代漢語的分析與教學，都能提供很好的分析方向。⁴⁹本研究因文限，也限於標題的獨立性，於此不贅。

(四) 雙語的接觸與衝擊

⁴⁶ 1999 年，味全公司以「補充每日所需的鈣質、增加自己的骨本」廣告詞，行銷其脫脂高鈣優酪乳。被檢察官以廣告詞涉及藥品起訴，後經台北地院審結，獲判無罪。

⁴⁷ 在支持台灣的正名運動時，以此譏諷國民黨死捧「正統」神主牌。

⁴⁸ 區別特徵性又稱「音位特徵」。指某語言的語音系統中各音位藉以互相區別的語音特性。如國語 ㄅ 與 ㄆ 是以送不送氣做為區別。自五十年代起學者在對語音做分析，提出了二分法的區別特徵，即每個區別特徵都能劃分成對的音位，並試圖用這概念來概括所有語言。儘管爭議頗多，但也有很多的研究成果。

⁴⁹ 可參考竺家寧《漢語詞彙學》(台北：五南，1999) 第三章第三節，pp. 349-372。

語言接觸 (Language Contact) 會使同一社群不同語言者所使用的語音或語彙 (偶有牽涉到語法) 產生相互影響。台灣社會原有的語言系統在歷經「國語」成功推行後，命運迥異。客語和原住民語衝擊最大，消失的危機重重，有賴九年一貫而稍可喘息。台語原使用人口近八成，故而在三四十年被壓抑之後，如今已漸漸恢復生機。可預期的是：不論情願與否，台灣殆已漸漸步入「雙語」(Bilingual) 的社會。

以詞彙為中心來思考語言接觸，無論是語音、書面語、語法或語義等層面，台語沁入華語的情況非常普遍。就社會語言學來看，這會是一個豐富，卻複雜的研究角度。本文單單就報章標題所呈現出的現象來舉例，不論是完全置換，或拗折調整，或部分套用，或詞素混合⁵⁰，都是琳瑯滿目，且愈來愈多。

非主流語言能嶄露頭角的主要原因，乃是以其生動有力的語彙進佔主流語言系統。以下例子乃就語音、文字問題、語法和語義成列等重要詞彙，加以舉例。其語言學的概念皆如上文，故不擬再次詳細說明。

台語有其音韻系統，可以因為不稱合於華語，而形成「台灣國語」，是訕笑人的好題材：

2002/0429 聯合新聞網 好萊塢有錢女 花轟了 記者 于欣巧 報導

2003/0827 星報 秦楊說國語 沒有笑鼠人 記者 楊起鳳 報導

同理，台語文界也流傳著一些「國語人」學台語所鬧的笑話。

有時候，台語可以補華語語音之不足，如狀聲詞「ㄉㄨㄨㄨ ㄉㄨㄨㄨ」是形容物體抖動的聲貌。現代華語因為沒有這等辭彙，故而「ㄉㄨㄨㄨ ㄉㄨㄨㄨ」一詞現在大行其道：

2002/0312 中國時報 ㄉㄨㄨㄨㄉㄨㄨㄨ VS. QQ 冰品大戰趣味開打

2003/0410 自由時報 膠原蛋白 給你臉兒 ㄉㄨㄨㄨ ㄉㄨㄨㄨ 薇齊

2003/0907 中國時報 藥膳食療 咪咪ㄉㄨㄨㄨㄉㄨㄨㄨ 張甄芳

2003/0627 自由時報 爆肥 110 公斤 許孟哲難忘ㄉㄨㄨㄨ ㄉㄨㄨㄨ模樣 林佳宏 報導

或形容冰品、保養品、乳房或身上贅肉，以注音標示的這個詞彙，處處可見。但它並不夠準確。不僅聲調不似，其鼻音也沒有標記出⁵¹。

「ㄍㄨㄥ」的意思在名詞或是指彈簧，在動詞則意指硬撐。也常出現在標題裏：

⁵⁰ 四種語言接觸型態，借用於張屏生文中分類：六堆地區客家話和閩南話的語言接觸（美和第一屆客家學術研討會論文，2003.10）

⁵¹ 正確的「台灣語文音標」(TLPA) 標音為 tuainn⁵tuainn⁵。

- 2003/0603 自由時報 布希、席哈克會面 笑得很ㄍ一ㄥ 編譯 俞智敏 綜合報導
2002/1101 中國時報 疝氣不用ㄍ一ㄥ 雙網膜修補術 告別疼痛

還有許多簡潔有力的單音節台語詞都入了標題：

- 2003/0804 聯合晚報 拗客 檯燈也抱走 李樹人
2003/0817 自由時報 一日兩戰雙殺「澳」客 我晉決賽
2003/0829 中國時報 買庫存車 要會ㄘ 于模 台北報導
2003/0804 星報 反派角力 比誰夯 記者 李筱雯 報導
2003/0816 聯合報 鄂溫克人 出山一天 又整回家 大陸新聞中心 綜合報導
2003/0907 自由時報 陳純甄 「飆車」博感情 記者 葉文正 台北報導
2003/0401 中國時報 旅客咳一聲 空姐丟三下 陳如嬌 台北報導
2003/0922 民生報 今天ㄇㄌ駛車 台北ㄅㄩ好行
2003/0926 中國時報 刷卡借貸 地下錢莊A千萬 張英傑 台南報導

「漏」(排泄)的白話音「ㄉㄠ」也是個簡潔有力的單音節台語詞，其後若加了某些賓語，則「俗味」更可觀：

- 2002/1217 聯合報 運將演講比賽 放膽ㄉㄠ 英文 記者 王一中 台北報導
2003/0531 中國時報 蔡健雅蹲馬桶 寫出ㄉㄠ ㄌㄌ 歌 趙雅芬 台北報導

台語有「極度渴望」一音為「hah⁴」，聲音極接近漢字「哈」或英文詞「Hot」，意義也有相通。如：

- 2003/0922 中時晚報 霍建華對戈偉如 哈得要命 李安君 台北報導

爾來多有「哈日族」「哈韓族」的稱謂。在客委會主導下，民間近來翻譯“Hakka”(客家)時，則多喜歡選擇用「哈客」一詞，音義更勝一籌，如：

- 2002/1018 聯合報 侯昌明 「天天哈客」八大第一台 記者 謝鈺鈺 台北報導
2002/1220 中國時報 天天哈客耶誕派對 客語頻道 明年三月開播 高有智 報導
2003/0126 中國時報 哈客青年營 為客家文化傳薪 蘇益忠 屏東報導

而巴西森巴舞團到台灣，就出現這樣的妙標題：

- 2003/0825 中國時報 上空森巴HOT死台北 賴廷恆 台北報導

而選舉時，群眾不分省籍，棄「當選」而呼「凍蒜」，除了洪細音和聲調有別外，展現本土化也是主音。聽！選舉時，「動(凍)蒜」聲四起：

- 2000/0202 中國時報 給我抱抱：「動蒜」(當選)

2000/0318 中時晚報 凍蒜聲 響徹中台灣夜空 盧金足 台中報導

「ㄅㄚ」可以稱的上是另外一個明星了。按理說，「ㄅㄚ」的本字應該是平聲「跤」字。但為文者，寧以注音標記。「ㄅㄚ」是台語的一個類後綴，由「腳」本義引申為「角色」。舉凡「(滷)肉跤」_ㄐ、「臭(au³)跤」_ㄐ、「怪跤」_ㄐ、「跛(pai²)跤」_ㄐ、「參(chap⁴)一跤」_ㄐ、「湊(thap⁴)一跤」_ㄐ、「勤(khiang³)跤」_ㄐ、「飛(pue¹)跤」等⁵²。以下為一些例子：

2002/0904 中國時報 鄉土語言教學 「跛腳」上路

2002/1107 中時電子報 【怪ㄅㄚ奇俠錄】善人謝天助 8戰8敗

2003/0130 自由時報 怪ㄅㄚ 名錶現形記

2003/0908 聯合晚報 資優生 不是怪ㄅㄚ 記者 秦富珍 台北報導

2003/0926 星報 大ㄅㄚ出巡 美聯社 陳嘉蔚 譯

2002/0116 自由時報 混血命名有一套 英文數字摻一腳 記者 潘玟均 專題報導

2003/0916 中國時報 搶攻中南部電腦市場 Toshiba 參一ㄅㄚ 馮景青 台北報導

而台諺「一步一腳(跤)印」幾乎已成為社會最流行的一句諺語。

一如「碎碎唸」⁵³，台語「趴趴走」，意指四處亂走。其流行也是隨處可見。「趴趴」是疊音(義)詞，本字有許多爭論，應為「拋拋」較適合。

2002/0717 中國時報 「颱風天趴趴走」 受困獲救要付費

2003/0604 中國時報 「趴趴走」同音不同義 高志仁 北市(公務人員)

2003/0723 聯合報 E世代 歐洲趴趴走 編譯 陳世欽

2003/0925 民生報 老舊垃圾車 全台「爬爬走」⁵⁴ 記者 薛荷玉 報導

類似這等 AAB 的疊義詞構詞，在台語裏非常豐富，也多摻入了華語的使用中，如「皮皮挫」：

2002/0209 中國時報 尚雷諾喜歡亞洲女孩 卻被廣末涼子嚇到皮皮挫

2002/1107 自由時報 秀蘭瑪雅 比薩做到皮皮挫

2002/1128 星報 勤練雨夜花中文發音 多明哥江蕙相見皮皮挫

「嚇嚇叫」也很流行：

2002/1202 自由時報 資訊月 人氣、買氣嚇嚇叫

2003/0420 聯合報 第二外語驗收 嚇嚇叫 凌志軍

⁵² 諸多文字多用「訓讀」，此乃以 TLPA 來標記其音。

⁵³ 宜為蕘蕘唸。蕘蕘，繞來繞去。

⁵⁴ 也有譏笑老車的雙關意義。

2003/0910 中國時報 小三學外語「嘟嘟好」 潘君

一如現代漢語，台語的疊音詞多以 ABB 的形式出現。數量雖然很多，但較少見於報刊標題：

2002/0825 中時晚報 國營事業金飯碗 健保瀕倒閉 局內員工肥滋滋 (cih⁴)

200/* * 呂秀蓮評大陸經濟開放：「胡蠅紙，甜務務 (but⁴)。」

就詞彙使用而言，台語語詞也直接或間接的運用到文句的表達中。如以下的字詞：

2002/0325 中國時報 河洛語辯論賽 台大「尚輪轉」

2002/0904 中國時報 目黑寄生蟲博物館 尚青

2002/0330 中國時報 愛心「油炸鬼」連綿百公尺

2002/0923 中國時報 「答嘴鼓」說唱 平地造林

2003/0804 自由時報 台語歌王從缺 前輩「奇檬歹」 記者 胡如虹等 台北報導

2003/0722 中國時報 抓龍非瞎抓 有心人苦熬 林倖妃 調查採訪

2003/0513 聯合報 黑鮪 vs. 黃鱈鮪 平平是鮪魚沙西米，黑鮪像... 劉蓓蓓 報導

2002/1104 中國時報 李應元決提副手 批馬駁扁「沒展節」何博文 台北報導

2002/0913 中時晚報 強強為流浪狗撩落去

2003/0717 中時晚報 訪樂學連 連戰碰壁 走人

2003/0828 聯合報 澎湖找美食 新鮮海味澎派吃 記者 蕭敏慧 報導

2003/0822 自由時報 來去新堀江 哈日流行快、狠、準

2003/0924 中國時報 搶匪賭爛 砍斷老闆手筋 顏玉龍 板橋報導

2003/0924 自由時報 陳昭榮、李亞鵬 換帖耶乎乾啦 記者 易慧慈 北京報導

而華語台語因諧音而生的新聞事件標題，也經常看到：

2002/0118 中國時報 救朗啲！ 挺曾志朗 民間團體發起連署 江昭青 台北報導

2002/0927 中國時報 公務員搶退紛紛「莊孝偉」鐘武達 彰化報導

2003/0628 聯合報 台語諧音像 HOTEL 厚德路住戶建議改路名 陳金聲 報導

紐西蘭金黃奇異果的廣告「係金 A」由於結合音與義，而也成為流行語：

2002/0705 中國時報 茱莉亞羅勃茲再婚 「係金 A」黃文正 綜合報導

2002/0811 中國時報 微風持有 SOGO 股權 余青松：係金耶

2002/1105 中國時報 百歲人瑞「婚姻路」伉儷情深「係金」 薛光輝 龜山報導

有更多台語的口語表達或俗諺熟語，也透過真實或虛擬的情境，直接進入到

標題中，成為色彩鮮明的描述筆法：

- 2003/0829 聯合報 陳總統脫口：那ㄟ按呢 記者 林妙玲 台北報導
2003/0908 中國時報 紅樹林家族新成員 人工的ㄜ 翁順利 台南報導
2003/0207 中國時報 文化無國界 台灣仍在戲棚下 林照真
2003/0212 中國時報 「有孔無樁」李登輝：嘜攔問 陳炎生 南縣報導
2003/0629 自由時報 合字，歹寫 胡忠銘
2003/0630 中時電子報 國親反撲 綠營：見笑轉生氣 中央社 台北 29 日電
2003/0711 自由時報 種瓠仔生菜瓜！胡文輝
2003/0830 自由時報 王者再臨「雙城」 驚死人！ 記者 李光爵 特稿
2003/0903 中國時報 信義佛堂 化青暝牛成讀冊人 許素惠 西螺報導

在台灣語言進入大眾媒體的時下，客語和原住民語倒是極少見著，以下是罕有的例子：

- 2003/0824 自由時報 客家人是「鹹菜性」，不是「硬頸」 梅生李
200/1229 聯合報 冬雪抵黃金 來年不愁旱象 客諺「冬至在月尾，賣牛來買被。」

寄望多語化社會來臨時，這些少數族群的語言，也能夠生機蓬勃的活在這島上。使他們的文化更能寄託在這些生動的語詞中，受到大家的喜愛與尊重。

三、語言外 (Extralingual) 「語彙學」的關係

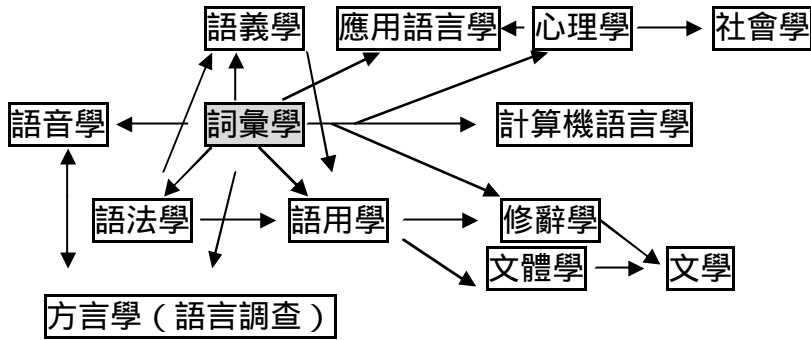
如前所論，詞彙學是語言學的分支學科。其研究對象是語言中語詞和熟語的總和。做為語言基本單位的詞，不僅可以確定詞義，也可以聯繫或區別概念。根據不同的特徵，以區分詞義的類型，並用以分析詞彙組成。語詞不是孤立的，且構成豐富而多變的系統。研究詞彙學，基本的任務就在於揭示詞彙所建構而成的系統性，也要確認詞在詞彙中的系統關係。

詞彙學也可分為普通詞彙學和具體詞彙學，普通詞彙學在研究詞彙的一般規律，而具體詞彙學則在研究某種具體語言的詞彙（如漢語、日語或英語等）。詞彙學更可分描寫詞彙學（詞彙共時性狀態），及歷史詞彙學（詞彙的歷史性發展）。隨著更深入而系統的研究，以描寫和分析語詞結構和構詞規則的構詞學已獨立出來，與句法學和詞法學共同成為語法學的分支。而詞義學研究雖僅限於語詞的意義，但也開始要注意研究語詞的意義共同特徵 義素。更進一步可以研究短語或句子的語義。當然，詞源學、辭書學與詞彙學仍保有密切的關聯，前兩者都有自

已獨立的領域，但也深切仰賴詞彙學的養分⁵⁵。

若繼續向外推擴，詞彙學跟其他語言學學科也有最多的聯繫。吾人試圖以下表勾勒其語言外部的關係：

語言外 (Extralingual) 的建構：



(一) 就方言學 (語言調查) 而言：

詞彙學和語音學 (含音韻學) 是語言調查的基礎。調查者或研究者首先須具備正確的語音學、音韻學和詞彙學知識，擇定調查標的及方言點再著手進行。有的用接近人類學家的調查法，使用固定的方言調查字表。有的則以「方言地理學」(Dialectology) 的觀念做調查，都會產生一定的成果。

中研院李壬癸教授所領導的台灣南島語調查，享譽中外，成果斐然。在其 田野調查的要旨⁵⁶一文中說明田野調查的基本步驟、注意事項及語言調查的內容，以下五點：

1. 語音系統、2. 詞彙結構、3. 基本詞彙、4. 語法結構、5. 長篇語料

正都可證明：語音語法雖都是必備知識，但語言調查仍以詞彙學為核心概念。

(二) 就語用學而言：

語義學是研究語詞的意義，語用學 (Pragmatics) 則是研究如何根據語境 (Context) 得出各種推斷或「言外之意」。莫里斯 (Charles Morris) 在 1938 年提出符號學⁵⁷三分說：「句法學」為研究「符號與符號間的形式關係」；「語義學」為

⁵⁵ 參考《語言學百科詞典》(上海：上海辭書，1993) 之定義。

⁵⁶ 文見台灣語言學會研習課程 田野調查方法—理論與實際 pp.1-2, 2000.12。

⁵⁷ 符號學 (Semiotics) 指系統的研究語言符號 (Sign) 和非語言符號的學問。許多學派從哲學、語言學、心理學和社會學等角度去進行分析，而有三個主要分支：(1) 語用學、(2) 語義學和 (3) 符號關係學 (Syntactics) 索緒爾以來，語言學及其某些分支，如語義學，表明已能夠解決許多符號學上的問題，這部分即類似風格學 (Stylistics) 的研究。

研究「符號與符號所指對象的關係」；而「語用學」則研究「符號與符號使用者間的關係」。也就是說，由於語用學是研究語言中包含的各種表達方式與它們的使用者間的關係，而語言符號是人類最重要的交際工具，於是確定並描述語言符號在不同語境下的使用方法，便成了語用學的中心內容。

語用學主要的理論有五大方向⁵⁸：「語言行為」(Speech Acts)理論⁵⁹、「非表意行為」(Illocutionary Acts)⁶⁰、「交談合作原則」(Cooperative Principle)⁶¹、「禮貌原則」(Politeness Principle)⁶²和「語用前提」(Pragmatic Presupposition)⁶³等。要之，語用學重視語境，也注意到符號學在表達時的溝通功能。因此語用學的理論，是語彙學(符號學)結合修辭學在特殊的時空中(語境)來分析研究語言的實際效用。要精準發揮語用，詞彙的運用是非常重要的基礎。

(三) 就應用語言學而言：

一般而言，應用語言學(Applied Linguistics)包括語言教學、機器翻譯、自然語言理解、中文信息處理等。應用語言學是應用於實際領域的語言學。這一門科學到二十世紀40年代才開始建立，60年代以後發展漸趨蓬勃。

應用語言學的範圍，有廣義和狹義兩種：除了傳統的語文教學、辭書編纂、文字改革、翻譯、文學作品的語言分析外，廣義的應用語言學還包括通訊傳遞、資訊檢索、言語病理與治療、機器翻譯、言語分析和合成等領域。⁶⁴而狹義的應用語言學，則專指語言教學(Language Teaching)，特別是指第二語言教學和外語教學。本文略就辭書編纂和語言教學兩個重要項目來談。

辭書編纂，義同於詞典學，這是一項詞彙學最直接的工作。由確定「詞條」開始，從音、形、詞性、義到例詞或例句，要全面注意其構成、性質、來源、總

⁵⁸ 以下參考 Jiang Yongqi (2000), "Pragmatics: Theories & Applications". Beijing: Beijing University. 313 p. 與謝國平《語言學概論》(北市：三民，2000)。

⁵⁹ 由英奧斯汀(J. Austin)提出，之後有美國塞爾等人繼續加以發展。分析語言行為乃依其功能：「發聲、說出句子的行為」(Utterance Acts)、「非表意行為」(Illocutionary Acts)、「遂行行為」(Perlocutionary Acts)和「命題行為」(Propositional Acts)四種。

⁶⁰ 塞爾(J. R. Searle)將「非表意行為」歸成：「斷言行為」(Assertives)、「指令行為」(Directives)；「承諾行為」(Commissives)、「表達行為」(Expressives)和「宣示行為」(Declaratives)五種。

⁶¹ 美國格賴斯(H. P. Grice)1975年提出了制約人類交際行為的一條總則(語言交流的參與者須根據交流的意圖和環境採取合作的態度)和四條準則(量準則、質準則、關係準則、方式準則)。

⁶² 利奇(G. N. Leech.)於1983年採用會話準則的方法來解釋禮貌現象。「交談合作原則」又分：「量準則」、「質準則」、「關係準則」和「方式準則」四種。強調言語的表達要清晰精簡，有邏輯條理，避免歧義。不使表達因晦澀而使人在接收信息時花費太多時間與精力。

⁶³ 是指言語交際時雙方已知的常識，或能夠根據語境推斷出來的信息。因此，對於一般溝通、表意的交際語言而言，語用前提最重要的兩特徵是：需考慮前提的「合適性」(Appropriateness or Felicity)；和「共知性」(Mutual Knowledge)或「共同性」(Common Ground)。

⁶⁴ 更寬廣者，還有人把心理語言學、社會語言學和計算機語言學都列入。

數和收詞的原則。編纂的辭書之性質、用途、使用對象，都需要妥善考量。而所附的圖表資料、訊息，樣樣都與詞彙有關。

若就語言教學而言，主要是指語言理論如何運用於語文教學活動裏。它是科學，也是藝術。須透過準確的觀察和用心的實踐才能成功。應用語言學家並不創造語言學理論，而是把語言學理論付諸實際。語文教學的目標繁多，但不論是第二語言教學和外語教學，詞彙的重要性不言而喻。國內九年一貫英語教學有單字生一千字的設計，就可知道詞彙學之於語言教學的樞紐地位。

（四）就心理語言學、計算機語言學和社會語言學而言：

心理語言學（Psycholinguistics）是運用語言學／心理學的理論，採用心理學的實驗方法來研究語言現象。它研究人們如何掌握和運用語言、如何用語言進行思維和表達思想、也研究人的語言機制和語言能力等問題。它對語言學自身、心理學、社會學、教育學等學科都產生影響。而對語言和思維、語言發展和語言教學都有重要意義，研究成果還可應用於語言治療、罪犯分析偵查等。

以認知心理學為理論基礎，心理語言學也常常透過「認知-符號」理論，用於外語教學。這種學習理論可以代替以往聽說法的「刺激-反應」學習理論。就因為「認知」是一種理性行為，其「輸入」或「輸出」大多透過語言。對研究者或教學者而言，無論是要設計認知活動，或評量認知活動的效果，詞彙的掌握是重要的一步。

計算機語言學（Computational Linguistics）是數理語言學的分支。它應用數理邏輯、計算機科學，以計算機為主要工具來研究語言。透過形式化的符號系統，來重建語義的深層結構，以解決／減少語言的歧義現象。計算語言學因為有統計學和電腦做基礎，因此對句法分析和語義分析也都有大幫助。對機器翻譯檢索、言語辨識與語音合成，也都有重要價值。而計算機語言學的計量基礎，則在於輸入正確無誤的詞彙數據，在透過電腦內部結構，以詞彙為基礎的搜集、整理、計算和分析，來統計詞的使用概率。像漢字字頻（Frequency）的統計，詞彙的簡繁，都可做為語文政策或教學的參考指標。此外，語料庫的建構，更是要以詞彙做為計量的單位。

社會語言學（Sociolinguistics）則交互運用語言學和社會學的理論和方法，以社會觀點來研究語言現象。如：語言的社會本質、差異；民族語言及其民族形成的關係；語言演變和社會演變的互動等。研究媒介多透過語言的區域變體、雙語和多語現象等問題，以揭示社會變異和語言變異間的對應。這種研究可為一個國家提供制訂語文政策之參考。研究方法雖多採用實地調查、問卷分析或對比研究等，但細部常常需要以某些詞彙做為介面或對象，探求語言和社會的變異或變遷。

語言的發展或演變，常常會先在詞彙中反映，所以有人說新詞是觀察社會語言學的氣象站。新詞語就是為了適應社會的變化和發展，利用現有的構詞材料和規律所新創出來的。這些詞語外部形式也許並不新，但多會產生新意義。事實上，報端常常是「水暖先知」的春鴨。許多新詞往往在這裏使用而留下了具體的足跡。從以前的「頂客族」、「哈電族」、「菜籃族」或「銀髮族」，到當前各種新「族群」⁶⁵：

- 2001/1130 聯合報 e 天下雜誌：馬英九 BOBO 族的最愛 記者 尤子彥 台北報導
2002/0705 中國時報 身體當工具 「水蜜桃族」性愛錯亂 蘇郁凱等 專題報導
2002/1013 民生報 「你們六年級 草莓族」請省省吧 記者 梁玉芳
2003/0907 自由時報 暑期「月光族」當心信用破產 記者 呂清郎 專題報導
2002/1026 聯合報 不當「月光仙子」大學生開始節省
2003/0916 中國時報 e 世代「網拍族」老闆 小米（北市）

真是「族繁不及備載」。

而許多流行詞彙也一一被紀錄下來：

- 2003/0421 中國時報 「泡吧」成時尚 新新人類 晚出早歸從不疊被子
2002/1228 中國時報 代言車展遭鹹豬手偷摸日本 AV 女優小澤圓落淚
2003/0828 中國時報 顧婕激突⁶⁶ 自認 Perfect 中國時報
2003/0901 星報 愛人劈腿 「謝謝再聯絡」 記者 陳怡靜 報導
2003/0907 自由時報 《NBA》喬丹買球隊 想太多！
2003/0917 工商時報 訊諜要做 DVD 空白片「一哥」 沈榮昌 桃園報導
2003/0914 中時晚報 廣告拍了不播 陳柏霖：很機車⁶⁷ 洪秀瑛 台北報導
2003/0915 數位之牆 七年級與吞世代 撰文 數位之牆創辦人

除了上述諸端，就文學而言，詞彙學更可在「修辭」和「語體」兩個範圍，發揮最佳的效果。這部分在下一單元說明。

四、語彙學和文學的結合：

詞彙學有助於文學的表達，眾所週知。本文卻因為只以「報刊標題」為材料，

⁶⁵ 這些「族群」，在使用時都被加上「」。

⁶⁶ 此詞的詞性難定，語源難求，正確的意義也不易被確定，也做「激凸」如：
2003/0905 中國時報 李蒨蓉貓裝激凸 許紹洋不敢看 陳世昌 台北報導

⁶⁷ 在旋生旋滅的許多新語詞中，「機車」一詞是出道頗早的「東方不敗」。其詞義都屬負面，但確切的意義難定，或許是因為它太模糊，所以才能屹立不搖。

形式體裁短小，故而無法以結構篇章做較全面的探究。但由文學的具體的呈現，在「修辭」和「語體」兩範圍做說明。

(一)「修辭」方面：

修辭學者多將修辭工作多分為「消極修辭」和「積極修辭」兩種。所謂的「消極修辭」，應是語法表達的合理性，而「積極修辭」則是語法表達的積極應用。「積極修辭」的具體表現就是辭格 (Figures of Speech)。「消極」和「積極」的稱呼容易引來誤解，使人以為積極修辭價值大於消極修辭，或積極修辭的做法可超出語法的規律之外。就普遍性而論，積極修辭常常是某種語文表達的強調，而過度或習慣性的強調後間或帶來普遍語法的扭曲、變形。但究根源而論，語彙學和語法學的應用，仍是修辭格組成的基礎。

一如語音結構，語法結構裏的「組合/聚合」關係是語句表達必要條件。縱向聚合是指可以在一個語句結構中，佔據某個相同位置的形式之間的垂直關係。如：「猴子愛香蕉」(吃水果、玩、群戲)，它可以用於語文教學時做框架替換。而橫向組合關係則與此相對，指的是句子裏詞與詞間的水平關係或線性關係。如：「猴子非常頑皮」句中形容詞謂語「非常頑皮」和主語「猴子」、自身兩個詞「非常」、「頑皮」都有橫向組合的關係。若要增詞、取代或刪除時，須注意原有的橫向關係是否會受到破壞。故不論「消極修辭」或是「積極修辭」，語彙正確且積極的被置放及被使用，都是最重要的。「積極修辭」強調辭格，而報章標題字數有限，不可能每樣辭格都能找到例子，本文則擬由「譬喻」、「排比」、「引用」和其他相關辭格，來說明詞彙的豐富與多變。

1. 譬喻：

不論是明喻、暗喻、借喻或借代⁶⁸等，或遠至比擬，「譬喻」⁶⁹總是要盡力擴展語詞或詞組的意義，以獲得某種效果。「譬喻」的過程中，通常是把兩件事情——「喻體」(Tenor) 借/不借由「喻詞」(Connective) 而將「喻依」(Vehicle) 聯繫起來，加以比較或說明。

譬喻能使複雜變單純、使陌生變熟悉、使抽象變具體。能善用詞彙，譬喻的效果就會不一樣。例如，政治事件往往很不單純，「譬喻」的產製，也就格外「成功」。以下「譬喻」所舉的例子，或可以使人重溫舊夢：

為政者面對施政壓力和對手攻擊，需要經常為自己辯護。李登輝曾用「油和

⁶⁸ 明喻 (Simile) 暗喻 (Metaphor)，不只是有沒有喻詞而已，還有喻體和喻依在本質上的差異。借代應再分「旁借」(Metonymy) 和「對代」(Synecdoc) 兩類。

⁶⁹ 各家對「譬喻」等辭格的稱呼都有大同小異處。此非本文重點，概以較廣義的「譬喻」稱之。

水」來比喻中國和台灣的關係（2000/1020）；宋楚瑜用「舟」比喻台灣共同命運（2000/1018）。呂秀蓮也以「餐廳用完餐，服務生清理需時間」來為施政不力做緩頰（2001/1027）；張俊雄用「刺蝟過冬」比喻政黨應互助，但希望「一隻刺蝟刺不要太長」（2000/1017）。陳總統用以下四則為「政黨輪替」做防禦辯護：「打棒球一兩局沒得分，就要要求換投手（不合理）」（2001/1025）、「飛機起飛，起先會比較不穩」（2000/0714）、「積蓄四五十年，買棟破爛中古屋需大清理。」（2001/1025）、「飛機須與塔台配合」（2000/0716）等。

相關於政治事件或問題的例子，比比皆是：「台北是台灣的大腦，高雄是心臟」（陳總統，2002/0609 中央社）、「上海比香江，猶如蘋果比橘子」（蔡英文，2002/0702 中國時報）、「曹操坐關公廟，自以為是關公」（2001/0908 王建火宣譏李登輝）、「台灣主權獨立，就像我是女人，無需一再強調」（吳淑珍，2002/0916 中國時報）、「中共像牛排，台灣是鑽石」（吳淑珍，2002/0922 中時晚報）、「李慶安先射箭再畫靶」（劉世芳，2002/1007 自由時報）等。而羅福助回國，回應檢調搜索的可能後果說：「雷聲大，不一定雨點大」（2002/01）。如今呢？

此外，「文化無國界 台灣仍在戲棚下」（2003/0207 中國時報 林照真）、「教改像月亮 學生能怎樣？」（2002/1029 聯合報 張錦弘）、「活人穿壽衣？」⁷⁰（2003/0907 自由時報）等例子，都說明譬喻在政治事件所能發揮的功能。近來，馬英九引用某台商之言，用文革來比喻台灣政治（公投），引發了一陣小風波。以下三則例子，都是不以為然的反駁譬喻：

2003/0918 中國時報 粉鳥丫腳比桌腳 無意義 余瑞明

2003/0921 自由時報 張飛大戰秦檜 自由談

2003/0921 自由時報 文革比公投，樂樹亂開花！ 劉炯錫

2003/0922 自由時報 竹籃打水一場空？ 胡文輝

第四則，胡原本期待能由這場論戰而實際有助於公投法的訂定，結果卻令他失望。但無論如何，能利用熟語為自己觀點的詮釋，總是有較好的助力！

政壇上的有一組搭配絕妙的名喻：「進了廚房就不要怕熱」（2002 陳建隆）、「我是誤闖政治叢林的兔子」（2002 宗才怡）。真是一對文學家夫妻！

對一些人物，譬喻的運用若有力得體，不論是幽默的、批判的、讚譽的，效果立現：如吳淑珍開陳總統的玩笑，就是個佳喻：

2002/0619 電視新聞 吳淑珍說我的肚子像「黑甕鮑」

而呂副總統做的自喻，是否有人反對？

⁷⁰ 在台灣的正名運動中，支持者用以比喻暗諷國民黨死抱舊包袱不放。

2001/1027 電視新聞 我這種快要絕種的人像黑面琵鷺

自由時報曾以「一枝毒蒺藜」(2002/1012)諷刺宋楚瑜拒絕陳總統倡議的政黨高峰會(大和解的橄欖枝)以對事的比喻暗示到人身去,高明是高明,不甚敦厚。而李安妮也曾以「檳榔西施」形容馬英九(2002/1013 聯合報),也不恰當。政治間或有好惡,但公開出口損人,終究不是好榜樣。

事實上,譬喻的範圍很廣闊,眾所週知,以下再略舉幾個例子:

2003/0414 中國時報 你是餅 我是鍋 我烙你 你是茶 我是水 我泡你 施鈺文

2003/0616 中國時報 重慶男人像辣椒 女人易上癮⁷¹ 大陸新聞中心

2002/0823 中國時報 我不是外國人的 cookie! Winnie Huang

2003/0312 中國時報 水匣門堵塞? 攝護腺肥大症 柯明中

2003/0724 中國時報 驟非馬 莠莠非果凍 蔡宗賢 中市(社會工作者)

2003/0915 中國時報 遇鐵板 熱蘭遮城真難挖 楊淑芬 台南報導

2003/0503 自由時報 鐵達尼號上的樂團—談媒體與 SARS 陳克華

這樣用具體、淺顯或熟知的語詞來說明或描述抽象的、深奧的、生疏的事物與道理,增添了新聞更多的魅力。但幕後英雄,正是那些恰得其分、傳神生動的詞彙。

2.排比⁷²:

用結構相同、字數相等的一對句子或短語來表達兩個相對或相近的意思,是「對偶」;而把結構相同、語氣一致的成排的句式組成一個意義群是「排比」。對偶又分正對、反對、串對、借對、當句對、隔句對等⁷³;而排比也可分句排比、短語排比和段落排比。

大抵而言,排比和對偶的效果都能造成音韻齊整、表達正式、感官諧和,而發揮層遞或對比的效果。像:遠傳電信「只有遠傳,沒有距離」、匯豐銀行「環球金融,地方智慧」、中華電信「開放的時代,不變的選擇」、KONI避震器「選 Koni,不要選車子」、HONDA ACCORD「前進夢想,發現感動」、中廣「有水準的節目,負責任的傳承」、2000年陳水扁競選「和平新世紀,安定大賺錢」等,都是用排比形式所設計出,令人印象深刻的廣告。

新聞標題多屬於單句的形式。若運用排比句,既難兼顧到事物的複雜性,也

⁷¹ 這兩則都見於大陸順口溜報導。大陸順口溜集押韻、排比、誇飾、譬喻等技巧於一身。但內容深刻而貼切,最是擅場。

⁷² 此處的「排比」,涵蓋較寬鬆的「排比法」和精確的「對偶法」,甚至可包括「層遞法」。

⁷³ 嚴格來分,上述六種分類宜以兩種不同的標準,分出前4後2兩大類。

違反了精簡的原則，但還是有些好例子：

- 2000/0504 * 台灣要廢ㄅㄨㄛ 大馬要廢 Baku 都有政治味 吳佳燕 外電報導
2003/0215 中國時報 肯定「國親合」，提醒「連宋配」 社論
2003/0401 中國時報 旅客咳一聲 空姐丟三下 陳如嬌 台北報導
2003/0414 中國時報 你是餅 我是鍋 我烙你 你是茶 我是水 我泡你 施鈺文
2003/0603 自由時報 女人不 White 男人不愛 薇齊
2003/0702 中國時報 滿分捧上天 教改摔落地 胥博懷 北縣板橋
2003/0724 中國時報 驟非馬 莠莠非果凍 蔡宗賢 中市（社會工作者）
2003/0810 中國時報 連宋馬立強？蘇蔡呂游葉？ 汪治惠
2003/0831 自由時報 他們來淘金 我們國庫被「淘空」 記者 李振華、蔡彰盛 報導
2003/0926 中國時報 資深教師茫 新進教師忙 林諭林 台北報導

而這些排比句，形式上未必都整齊，外表也不一定都很炫麗，但是它們排比對偶的效果都不打折扣，也都妥善的運用了詞彙裏最完美的音義結合。

3.類字、雙關及其他修辭法：

詞彙的選用與設計還可在其他修辭格中發酵，如「類字（疊）」。類字法是將同一字、詞或句，做接二連三地使用。以發揮反覆說明的效果。若跳脫到兩句以上，更可以有連接、呼應或排比的意義。

由於現代漢語多為雙音節詞，利用類字更可以製造形似內非的對立效果。是看陳水扁的名句：「沒有馬特拉，我們自己拉」（2001/1028）或「不怕不景氣，只怕不爭氣」（2001/1028），看似淺顯，但都有鼓舞意味的力量。新聞標題中也能偶見：

- 2002/0611 中國時報 蘇永康：我吃藥、沒嗑藥 趙雅芬 台北報導
2002/0606 中國時報 數字會說話 更會說謊話
2003/0320 自由時報 藉疫情搞三通 根本狗屁不通

除了類字外，雙關也是個詞彙學運用極有利的修辭格。雙關是依靠著語言的幫助，利用詞彙中的語音或意義上的連結，使一句話可以同時令人聯想到兩個以上的事物。雙關又分諧音雙關、語義雙關和巧合雙關（結合眼前事物，使之和不同的情境相連結）。

這種歧義，大多是有意造成的，是演說中的高級技巧之一。政治人物多愛採用，既可發揮攻擊或辯護的效果，又可逃避面對面的實際責難。2000年總統大選

陳水扁陣營廣告「總統支持陳水扁」就是利用漢語語法寬鬆的特點所製造的雙關，拉了不少當時總統（李登輝）支持者的選票。

除了上文曾引過的例子如「我等透明人」「國字臉最愛被整」「去你的黑斑」外，下面還有一些頗高明的標題，都選用了超妙的語詞來製造雙關效果：

- 2003/0610 自由時報 義大利麵 就醬吃⁷⁴
2001/0410 KIMO 報 李登輝的日本行，可能泡湯
2002/0824 自由時報 梅汁入菜 吃得沒完沒了
2002/0826 自由時報 掀開壓力鍋 做做貴婦也不錯
2002/0827 中時晚報 鄭家榆不用再修修臉了
2002/0919 中國時報 偷拍女遊客下體 沒辦「法」

再者，「誇飾」或「回文」⁷⁵也都須要注意語詞的選擇，各舉兩則：

- 2003/0703 中國時報 四川雞精啥都有 就是沒有雞 王綽中 北京二日電
2003/0512 中國時報 打噴嚏比打劫嚇人的多 王綽中
2002/0803 中國時報 學習是可以快樂的，快樂是可以學習的 高雄社大
2002/1019 聯合報 「絕不定內」(倒著念)

以下再介紹「引用」。「引用」是把名言、歷史資料或詩文典故，選擇性地組織到文章或標題中，造成總結、強調或譬喻的效果。特別是成語或熟語的運用，更是漢語的特色。引用可分明引與暗引，報端標題因為求簡潔，多屬暗引，即不說明出處而直接引文。

- 2002/1219 中時晚報 林文淵 守得雲開見月明
2003/0115 中國時報 全球暖化 夏蟲語冰 郭明裕
2003/0219 聯合報 輸在起跑點又如何？
2002/1025 中國時報 建構是基本功 不能笑傲江湖

這等深具功力，而又畫龍點睛的效果，往往勝過許多贅詞的敘述或形容。

2003年4月14日經濟日報「流行語金句獎」入圍名單出爐，箇中21則優秀廣告詞⁷⁶，正如本文所引用的報章標題一樣，透過詞彙學的角度加以省視，其成功

⁷⁴ 「醬」字巧妙的合用諧音和語義來做雙關語。

⁷⁵ 回文的語序，可順讀且可逆讀。可分為字回文或詞回文，前者較難。

⁷⁶ 內容如：「Just do it!」、「三餐老是在外，人人叫我老外」、「今天的 nobody，明天的 somebody」、「心是人生最大的戰場」、「只有遠傳，沒有距離」、「正反、反正、都很正」、「生命就應該浪費在美好的事物上」、「全家就是你家」、「再忙也要和你喝杯咖啡」、「沒有感覺，就是最好的感覺」、「男人不如一件內衣體貼」、「男人不要只剩一張嘴(台語)」、「係金 A(台語)」、「洗你的頭髮，也洗你的看法」、「科技始終來自人性」、「這是一定要的啦!」、「萬事皆可達，唯有情無價」、「路

的理由就很明顯了！

上述三小節，都闡述詞彙學之於文學中「(積極)修辭」的作用。而消極修辭，其實才關係到語文形式及內涵的一致性，下一單元將再繼續申論。

(二)「語體風格」方面

詞彙學之於文學，還有「語體風格學」(Stylistics)的問題值得探討。「風格」(Style)表示個人在某種場合下選用的言語形式或文學形式，受到一種總體/個體形式的風格要素影響而形成「風格色彩」。風格要素(手段)指能夠形成風格的所有實體因素，如語言結構內語音、詞彙、語法等等。另外還有非語言風格要素，如語段、篇章結構、某些修辭方式等。要之，使用單一的風格要素，並不能形成「風格」。特殊的「風格」是綜合許多要素所形成的結果。

不論指的是文章的體裁或體式(即文章表現形式所分類別，如散文/韻文、散文/詩歌/小說/戲劇、記敘文/說明文/議論文/應用文等)，或指語言環境交際時的書面形式，也就是口語體/書卷體通用體、標準體/變異體、科學體/藝術體/談話體等差別，語體風格學都與詞彙的分類與應用攸關。不論是總體的「言語民族風格」或「言語時代風格」；或個體的「言語個人風格」，透過比較分析，都可以得到一定可信的數據。

這樣利用比較加上統計的研究，可以發展出一種「風格統計學」來。亦即對某作家的一部、一類或全部作品中出現的某些語言形式，進行定量測定和研究。如：用詞數量、詞的出現頻率、句長分布的統計等。如此，可對作品或作家的風格特徵做出定量說明。如鄭遠漢分析了兩位作者所寫兩篇文章。時空相近、主題相似，所得到的比較表⁷⁷：

五卅節在上海	五月卅一日急雨中
全文約 4200 字	全文約 2100 字
全文共分 37 個自然段	全文共分 23 個自然段
200 字以上的自然段有 8 段	200 字以上的自然段無
表示段落間關聯的語詞：於是、總之、上午、下午、其次、再其次、又其次、於是、如此、直到	用來表示段落間關聯的語詞指一處：但是
25 字以上的單句或小句 10 句	25 字以上的單句或小句無
多為嚴謹型散句；疏放型、整齊句極少，不到百分之十	疏放型、整齊句佔二分之一
小句與小句、句與句之間表示關聯的詞語使用較多，有：但是、因為、結果、因為...所以、而、但是、因而、於是、如此、雖然	小句與句用關聯詞語極少，僅出現：所以、雖然、如果

是 escape 走出來的」、「醬(這樣)最好」、「關心是最好的出路」、以及「鑽石恆久遠，一顆永流傳」。

⁷⁷ 鄭遠漢，《言語風格學》(湖北：武漢教育，1998)，p. 100。

而諸多比較項目中，如何繹求適當的詞彙、分析整理詞彙質量，都是核心問題。

五、結論：追求理想的詞彙使用

在社會環境劇變時，人對於語言的輸入輸出有更深的依賴。而語言材料的正確運用，是個重要的課題，這就是一種「理想的詞彙使用」。吾人以報章材料做「描述性的」(Descriptive) 紀錄時，並沒有忘卻「規範性的」(Prescriptive) 的意義。

詞語的使用是為了溝通思想，若使用得宜，能詮釋的效能就非常可觀。曾有人用日本詞「好騙歹管」來形容台灣的民族性，聞者都感到貼切。而胡文輝用「不甘心，不放心！」兩個簡單的語詞來說明民眾對近年來藍綠的遲疑態度，剛好交替相反，也很高明！⁷⁸

在一個簡單的報紙標題中，利用簡明的字詞表達意念，使人看到詞彙的正確功用，是一種積極意義，其實也是「消極修辭」的任務，如：

2003/0603 星報 拆、捏、轉、套、握 有戴有保險 記者 游淑琦 報導

2002/0823 中國時報 納米早有 不應另譯奈米 鍾啟堯 新竹市

這類標題非常多，其言簡意賅，勝過許多贅言。

否則，就語義的角度看，詞語創作者當然有權能操弄詞語，對標題做「精心」的設計。但是這或許有助於吸引一時的目光，但實際的效果還待正文內容做評斷。

如以下幾個炫目而不知所云的標題：

2003/0711 星報 逼仄 厲曼婷

2003/0718 自由時報 詩統治 紀明宗

2003/0805 聯合文學 8月號 臉的恐怖主義 張小虹

2002/0911 自由時報 預防性戰爭

2003/0923 聯合新聞網 經濟出現「失業型復甦」 記者 王時齊 台北報導

這些標題，做為文學性語言，或無可厚非。但若是一般的詞彙，就隱晦極了！

詞彙學掌持語言學的核心地位，既攸關語言學各部門的聯繫，又可緊密運用到文學的領域。以往，詞彙因其複雜、龐大而多變而受人忽視，卻反而說明：其能被研究的空間也還很大。如今，在追求理想的語文（詞彙）運用之餘，吾人更應預期詞彙學的未來。竺家寧教授於其《漢語詞彙學》一書前言有七點意見。其中有方法論的提示，也有觀念的釐清，皆出自於專業的認知：

⁷⁸ 其文（2003/0803 自由時報）稱：多年前的一句名言「投民進黨不放心，投國民黨不甘心」政黨輪替後，這句話也輪替成「投泛藍軍不放心，投民進黨不甘心」。

1. 詞彙學的研究必須結合傳統與現代，缺一不可。
2. 分清歷時與共時，縱向的演變和橫向的描寫是不同的。
3. 充分運用新的理論和分析技術。
4. 不能孤立的只面對自己的語言，也要從不同語言的比較中獲取啟示。
5. 重視構詞問題，包括平面系統和來源發展。
6. 嚴格區別字、詞素、詞、詞組，這幾個不同的範疇。
7. 要注意漢語的特色，不能生吞活剝地把西方語言的概念硬往漢語身上套，也不宜盲目地把漢語做為某些時髦的西方理論的實驗品，運用新理論的同時，也應正視漢語的特質。

茲引於此，既可自我惕勉，並借以為本研究之結。

